

Julio 1968

Nicanor Parra

Por NEMESIO ANTUNEZ

En los escaparates de la librería Brentano's, en la sección "Poesía", alfabéticamente, después de Marianne Moore, está verde y azul "Alturas de Machu Picchu", de Pablo Neruda, nueva edición; luego, Frank O'Hara, norteamericano recientemente fallecido; Nicanor Parra "Poems and Antipoems", y siguen Pasternak, Prévert, etc.

La publicación de "Poems and Antipoems" en diciembre pasado, por New Directions, ha dado a conocer y divulgado la obra de Parra en los Estados Unidos y en Europa. Dijo el crítico Mark Strand, en el "New York Times": "El editor Miller Williams nos ha hecho un gran favor al darnos una selección de las cuatro obras del poeta chileno". "Nicanor Parra es uno de los más grandes y más discutidos de los poetas latinoamericanos. Escribe hábiles narraciones, en las cuales integra la imaginaria fantástica de su inconsciente, con lo literal y realísticamente observado. Los poemas son alucinantes y violentos, y también reales". Y termina el "New York Times": "En un amplio sentido, un antipoema es un poema "moderno"; y Parra, aunque algunos de sus poemas datan de 1938, es comparativamente un recién llegado a esta lucha contra lo antiguo, lo convencional, lo "poético". En su misma lengua, fue precedido por Rafael Alberti y Gerardo Diego y por sus famosos compatriotas Pablo Neruda y Vicente Huidobro. Lo que es significativo es la diferencia entre sus antipoemas y los de cualquier otro. Son diferentes a todos y sin embargo contemporáneos. Para muchos lectores, Parra es un nuevo poeta, pero un poeta con la autoridad de un maestro". Con esta crítica, titulada "Tensiones Controladas", se dio a conocer "en grande" la poesía de Parra en los Estados Unidos.

Nicanor estuvo aquí hace dos años, invitado por el Congreso Mundial del PEN Club, algunos conocían su obra. Esta vez, a raíz de la publicación de sus poemas, fue invitado por el Lincoln Center para un recital en el Poetry Center y por la Universidad del Estado de Nueva York en Stony Brook, para un Encuentro Mundial de poetas, siete invitados extranjeros y setenta y tres poetas norteamericanos.

En Stony Brook, Nicanor, "se

robó la película". Explico: la última sesión pública le tocó a los dos latinoamericanos, primero Jorge Carrera Andrade, de Ecuador, sus traductores leyeron críticas elogiosas de su obra y luego las versiones inglesas y las lecturas en español por el poeta; poemas líricos y profundos, enraizados en lo americano. Después de un intermedio, es el turno de Parra. Sus traductores, siguiendo la técnica Anti, leyeron sólo críticas adversas, antiparrianas, publicadas en Chile, en que su libro era "un tarro de la basura, cuyo contenido era nauseabundo", etc. Luego se leyeron las traducciones al inglés, que desataron los aplausos; como Nicanor no se levantaba a leer, el público lo pidió coreando "Parra, Parra, Parra". Este leyó tres poemas, y volvió a su asiento, la sala se puso de pie, aplaudiendo. "Standing ovation", me dijo un poeta cercano, y agregó: "Si Parra se viniese a los Estados Unidos, pasaría a ser el primer poeta americano". Sus poemas producen sonrisa, risa, sorpresa, admiración.

El propio Nicanor está sorprendido de esta inmediata comunicación con el público, su obra es tan chilena; una vez más se confirma aquello de "describe a tu aldea y describirás el mundo".

En Nueva York se confirmó el éxito, en el recital del Poetry Center donde mismo leyó Neruda hace dos años. Se organizaron esta vez dos sesiones para los poetas extranjeros invitado; en la primera leyeron poetas de Francia, Guillevic; Ecuador, Carrera Andrade; Ghana y Polonia, Milosz y Herbert. En la segunda sesión, poetas de Pakistán, Austria, Polonia y Nicanor Parra, de Chile.

Dijo el "New York Times" bajo el titular: "Físico chileno lee su poesía", que Parra "se presentó al público quejándose de que su amante no le dejaba usar el cepillo de dientes que él mismo le regalara"; se publica luego un trozo del poema "La Víbora", donde se explica esta crueldad. El periodista le pregunta de esta insólita combinación de física y poesía, contesta Parra: "Lo que debe preocuparnos es que haya físicos que no son poetas y viceversa". Luego dice: "Hago

física para ganarme la vida y poesía para mantenerme vivo", y termina definiendo un antipoema: "Cuando hay humor, ironía y sarcasmo, cuando el autor se ríe de sí mismo y de la humanidad, cuando no se canta sino que se cuenta, entonces hay antipoesía".

De este viaje se lleva Parra varias nuevas ofertas de publicaciones, una antología en inglés, una edición de lujo de sus nuevos "Artefactos", además de ofertas de clases de literatura.

Dije al comenzar, que la publicación de "Poems and Antipoems" ha tenido repercusión en Europa; además de las críticas inglesas y francesas, el diario oficial católico "L'Osservatore Romano" ha publicado una crítica del profesor Giuseppe Carlo Rossi, de la Universidad de Nápoles. Traduzco: "Nicanor Parra, el más grande poeta chileno de la generación posterior a Neruda" y "Chile se distingue entre los países de habla hispana, por la excepcional calidad y cantidad de su altura poética; de la gran Gabriela Mistral a Neruda a tra-

vés de V. Huidobro y Pablo de Rokha, se ha abierto una vía propia en la introspección psicológica y la adherencia a los problemas colectivos, purificado ansiedad y angustia personal y colectiva en una lírica que ha experimentado las más variadas expresiones formales. Nicanor Parra representa la nueva etapa de la gran tradición lírica chilena; con una poesía cuya expresión se caracteriza por la "reducción a lo esencial", equilibrada, con un tejido sutil pero evidente de ironía demolidora, inspirada en una concepción materialista, cuyo pesimismo es en sí una esperanza que se adivina entre líneas, aunque no esté expresada abiertamente". "Parra ha ejercido en la poesía latinoamericana la misma función que ejerció William Carlos Williams en la poesía norteamericana".

"Un editor italiano hará claramente obra útil en dar a conocer a este poeta".

Dos editorialistas italianos han pedido ya los derechos de publicación; este es sin duda el año de Nicanor Parra.